

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

3
2025

P1 ● Acerca del subsidio especial relacionado con las medidas integrales económicas

P2 ● Información sobre el calendario de los exámenes materno-infantiles

P3 ● Información sobre los exámenes médicos para adultos

● La página Web de la municipalidad de Komaki se puede ver en varios idiomas

P4 ● La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de marzo (lunes)

P4 ● Consultas sobre visas

● ¿Le gustaría estudiar en la clase de kanji?

P5 ● Cómo llenar la tarjeta de emergencia para extranjeros

P6 ● ¡Lleve consigo la tarjeta de emergencia para extranjeros!

● Aviso sobre las consultas para extranjeros

Acerca del subsidio especial relacionado con las medidas integrales económicas

Debido al aumento en los precios de alimentos y otros productos, se otorgará un subsidio extraordinario a los hogares exentos del impuesto residencial como apoyo para la vida y sustento.



Quiénes pueden recibir el beneficio

Hogares que cumplan los tres criterios siguientes:

① Hogares que residen en la ciudad de Komaki al 13 de diciembre de 2024.

② Hogares en los que ninguna persona está sujeta al impuesto residencial (impuesto per cápita) correspondiente al año fiscal 2024.

※ No se otorgará si todos los beneficiarios están bajo la dependencia fiscal de alguien que paga impuestos municipales

③ Hogares en los que ninguna persona está exenta del impuesto residencial debido a un tratado fiscal.

Monto para recibir

Por hogar ... 30,000 yenes En caso de tener hijos, por cada hijo ... 20,000 yenes

Cómo proceder

El municipio enviará documentos a los hogares que considere elegibles **durante el mes de febrero**. A los hogares que hayan recibido un subsidio en la ciudad de Komaki a partir de enero de 2024, se les enviará una postal. Para los demás hogares, se enviará un formulario de solicitud (hoja verde). Si considera que es elegible pero no ha recibido los documentos, comuníquese con el centro de atención telefónica.

En caso de recibir una postal

Por favor, verifique si la cuenta bancaria impresa es correcta. Si la cuenta es incorrecta, desea cambiarla o no cumple con las condiciones para recibir el beneficio, comuníquese al centro de atención antes **del 7 de marzo de 2025**. Para los hogares que no se comuniquen, el subsidio será depositado según lo indicado en la postal.

En caso de recibir un formulario de solicitud (hoja verde)

Cuando reciba la confirmación, verifique el contenido, complete la información necesaria y envíela a la municipalidad. El período de recepción es hasta **el 30 de mayo de 2025**. Si no devuelve el formulario de confirmación al municipio dentro del período de recepción, no podrá recibir el subsidio.

Hay intérpretes de español y portugués disponibles entre las 9:00 y las 17:00.

Informaciones Centro de Atención para la Prestación Extraordinaria TEL.0568-48-2017 9:00 ~ 17:00 (Cerrado los sábados, domingos y festivos)

Información sobre los exámenes médicos materno infantil

Tipo	Cronograma	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres	4 de marzo (martes)	Centro de Salud	13:05 ~ 13:55	Nacidos entre el 21 y el 31 de octubre de 2024
	11 de marzo (martes)			Nacidos entre el 1 y el 10 de noviembre de 2024
	18 de marzo (martes)			Nacidos entre el 11 y 20 de noviembre de 2024
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	7 de marzo (viernes)	Centro de Salud	13:05 ~ 14:15	Nacidos entre el 1 y el 10 de septiembre de 2023
	14 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 11 y 20 de septiembre de 2023
	21 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 21 y el 30 de septiembre de 2023
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	6 de marzo (jueves)	Centro de Salud	9:00 ~ 10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de diciembre de 2022
	13 de marzo (jueves)			Nacidos entre el 16 y el 31 de diciembre de 2022
Examen de salud para niños de 3 años	5 de marzo (miércoles)	Centro de Salud	13:05 ~ 14:15	Nacidos entre el 1 y 10 de marzo de 2022
	12 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 11 y 20 de marzo de 2022
	19 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 21 y el 31 de marzo de 2022

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Por favor use mascarilla y asegúrese de traer su libreta de Salud Materno Infantil (madre e hijo) y una toalla.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula "Gokkun")	5 de marzo (miércoles)	Centro de Salud	10:00 ~ 11:00	<ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios/ Padres y sus hijos mayores de 4 meses de nacidos. Los bebés también pueden asistir. Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, toalla, té y utensilios de escritura. Precio/ Gratuito Inscripciones/ Centro de Salud 	Es necesario reservar
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula "Kami-Kami")	21 de marzo (viernes)	Centro de Salud	10:00 ~ 11:00	<ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios/ Padres y sus hijos mayores de 9 meses de nacidos. Los bebés también pueden asistir. Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, toalla, té y utensilios de escritura. Precio/ Gratuito Inscripciones/ Centro de Salud 	Es necesario reservar
Consulta sobre la prevención de caries "Niko-Niko"	17 de marzo (lunes)	Centro de Salud	10:00 ~ 11:30	<ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios/ Lactantes y niños pequeños (recomendado especialmente para niños de alrededor de 1 año). Contenido/ Cepillado de los dientes, consultas sobre preocupaciones de la alineación de los dientes Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, cepillo de dientes y una toalla de baño Precio/ Gratuito Inscripciones/ Komaki Jidoukan 	Es necesario reservar
Emisión de la Libreta de Salud Materna e Infantil (Materno-Infantil)	Lunes a viernes (Excepto festivos, festivos de fin de año y año nuevo)	Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3 ^{er} piso)	10:00 ~ 16:00	<p>Se requiere cita previa. Por favor, comuníquese con el Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center</p> <ul style="list-style-type: none"> Llevar: El formulario de notificación de embarazo o certificado médico, Zairyu Card, My Number Card y la copia de la libreta del banco de la gestante para el depósito de la ayuda financiera. 	Es necesario reservar
Consulta sobre lactancia	3 de marzo (lunes)	Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3 ^{er} piso)	10:00 ~ 12:00	<ul style="list-style-type: none"> Precio/ Gratuito Inscripciones/ Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3^{er} piso) TEL.0568-71-8611 	Es necesario reservar
	11 de marzo (martes)		10:00 ~ 12:00		
	18 de marzo (martes)		13:00 ~ 16:00		
	25 de marzo (martes)		10:00 ~ 12:00		
	31 de marzo (lunes)		13:00 ~ 16:00		
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	10 de marzo (lunes)	Oshiro Jidoukan TEL.0568-78-0046	10:00 ~ 11:15	<ul style="list-style-type: none"> Contenido/Consultas sobre inquietudes y preocupaciones sobre la crianza de los hijos, medición de la altura, medición de la presión arterial y examen de orina (Solamente para quien desea) Inscripciones/Oshiro Jidoukan 	Es necesario reservar
Notificación de bebé de bajo peso	<p>Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la "Notificación de bebé de bajo peso"</p> <ul style="list-style-type: none"> Lugar de Entrega/ Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3^{er} piso) o en la municipalidad 1er piso en la División Hoken Iryouka 				
Conmemoración del 1° Aniversario	<p>Alrededor de los 10 meses de nacido del bebé, le enviaremos el cuestionario a su residencia. Entregue el cuestionario en el plazo estipulado y recibirá un regalo.</p> <ul style="list-style-type: none"> Lugar de entrega/ Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3^{er} piso) o Jidoukan de la ciudad de Komaki. 				

Las personas que desean más información, comunicarse con el número de contacto indicado a continuación.

Informaciones

Centro de Salud TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545
Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3^{er} piso)
TEL.0568-71-8611 FAX.0568-71-8612

Información sobre los exámenes médicos para adultos

Examen de cáncer

	Tipo	Cronograma	Lugar	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen individual	Examen individual de cáncer de útero (examen pélvico, inspección, examen citológico)	● Periodo del examen: Hasta el 31 de marzo (lunes)	Clínicas de Maternidad de la ciudad de Komaki	<ul style="list-style-type: none"> ● Beneficiarios/ Personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los requisitos indicados en la tabla. ● Precio/ Examen de cáncer cervical 1,000 yenes. Examen de cáncer cervical y del útero 2,000 yenes ※ El examen de útero, solamente a las personas que el médico les indique que es necesario ● Inscripciones/ Personas indicadas en el ① al ③ en las Instituciones médicas designadas por la ciudad de Komaki. Las indicadas en ④ preguntar en el Centro de Salud.
	Examen individual de cáncer de mama (Mamografía)		Hospital Dai Ichi de Komaki/ Miwa Ladies Clinic	<ul style="list-style-type: none"> ● Beneficiarios/ Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los requisitos indicados en la tabla. ● Precio/ 1,500 yenes ● Inscripciones/ Personas indicadas en el ① al ③ Hospital Dai Ichi de Komaki (0568-71-4390) Miwa Ladies Clinic (Tel 0568-76-2603), Las indicadas en ④ preguntar en el Centro de Salud.

Sobre el examen de cáncer de útero y cáncer de mama (mamografía) ※ El examen de cáncer de útero y cáncer de mama (mamografía), de acuerdo con los "Lineamientos sobre el examen de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, se debe realizar el examen 1 vez cada 2 años. Gracias por su entendimiento y cooperación.

Beneficiarios	① Las personas que recibieron el cupón gratuito	② Personas nacidas en años impares antes del 7 de enero de 1989
	③ Personas nacidas en años pares después del 8 de enero de 1989	④ Las personas que no se encuentran en ①~③ que no hicieron el examen en el año 2023

※ El costo del examen para personas de 70 años o más es de 500 yenes.

Informaciones

Centro de Salud

TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545



◀ Haga clic aquí para obtener información sobre los intérpretes del Centro de Salud



◀ Detalles de los exámenes de cáncer



◀ [Examen individual] Lista de instituciones médicas para el examen del cáncer

La página Web de la municipalidad de Komaki se puede ver en varios idiomas

La página web de la ciudad de Komaki se puede ver en portugués, español, inglés, chino, coreano y vietnamita. Puede obtener cualquier información necesaria sobre la vida cotidiana.

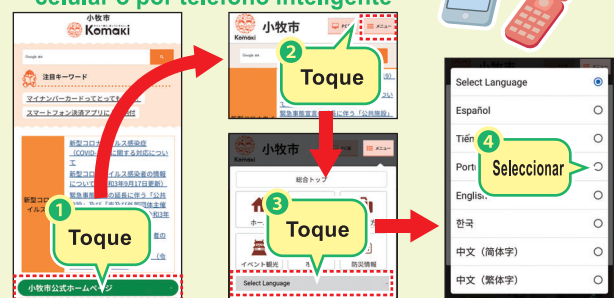
Forma de ver en otros idiomas

- ① Visite la página Web de la municipalidad de Komaki a través de un computador.
- ② Realice la operación de acuerdo con la figura de abajo.

<http://www.city.komaki.aichi.jp>

● En caso de hacerlo en una computadora

● En caso de hacerlo por teléfono celular o por teléfono inteligente



En esta página web puede ver el "KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria"

El "Komaki - Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria" está disponible también en portugués, español, inglés, chino, vietnamita y japonés simplificado. Puede acceder a información útil para la vida diaria una vez al mes. Escanee el código QR que aparece a la derecha con su teléfono inteligente o acceda a la página a través de la URL proporcionada. ¡Compártalo con sus conocidos y amigos!

Informaciones

Salón para la Promoción de la Convivencia Multicultural TEL.0568-39-6527

Portugués



<http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10820.html>

Español



<http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10824.html>

Inglés



<http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10821.html>

Chino



<http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10823.html>

Vietnamita



<http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/29632.html>

Japonés simple



<http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10822.html>

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de marzo (lunes)

Seguro Nacional de Salud
(décimo periodo)

Seguro de Asistencia
(noveno periodo)

Tasa de Seguro de salud para la
edad avanzada (séptimo periodo)

¡Por favor,
pague lo antes
posible!

El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria deben confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior al pago.

También puede pagar el impuesto municipal con la aplicación para teléfonos inteligentes "PayB", "PayPay" o "LINEPay".

※ A partir del 24 de abril de 2025, "LINEPay" ya no estará disponible. ※ Las personas que utilizan el método de transferencia bancaria no pueden pagar mediante la aplicación para teléfonos. Puede verificar sobre el pago por aplicación, en la página web de cada aplicación.



Si su salario ha disminuido y no puede pagar hasta la fecha límite, consulte con la División de Recaudación de Impuestos. Si se pasa de la fecha límite, deberá pagar intereses por mora (dinero que se paga cuando se retrasa el pago).

Las personas que no pueden pagar los impuestos por estar ocupados durante los días de semana...

Todos los domingos se puede hacer el pago en la ventanilla de la municipalidad.
(Excepto durante las vacaciones de fin de año y Año Nuevo)

① En el 2do piso de la municipalidad se atiende consultas sobre del pago de impuestos y también puede realizar el pago.

Cronograma ▶ 9 (domingo) y 23 (domingo) de marzo, de 8:30 a 17:15

② Puede pagar sus impuestos en el primer piso del edificio principal de la municipalidad.

Cronograma ▶ 2 (domingo), 9 (domingo), 16 (domingo), 23 (domingo), 30 (domingo) de marzo, de 8:30 a 17:15

③ Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos también en tiendas de conveniencia.

※ Tener en cuenta que la fecha límite de pago es la indicada en el talonario de pago.

*Información sobre certificados..... El Certificado de pago de impuestos se puede obtener en la División de Recaudación de Impuestos (municipalidad 2do piso No.6)

El Certificado de renta gravable se puede obtener en la División de impuesto municipal (municipalidad 2do piso No.4)

Informaciones

División de Recaudación de Impuestos TEL.0568-76-1117/0568-76-1118

Consultas sobre visas

Puede consultar con un oficial de la Oficina de Inmigración de Nagoya sobre visas (estado de residencia).

Fecha de consulta para
marzo y abril

Horario 5 (miércoles) de marzo, 2 (miércoles) de abril, a las 13:00, 14:00, 15:00 y 16:00

Tiempo de consulta 45 minutos por grupo (por favor, asistan una o dos personas)

Precio Gratuito

Lugar Municipalidad de Komaki (Salón para la promoción de la Convivencia Multicultural).
(También se pueden hacer consultas desde su casa por teléfono o Zoom.)

Idiomas Japonés fácil, español, inglés, portugués, vietnamita (tenemos traductor)
Para otros idiomas se puede consultar con traductor automático.

Inscripciones Es necesario reservar. Llame al Salón para la Promoción de la Convivencia Multicultural hasta 2 días antes del día de la consulta.

Informaciones

Salón para la Promoción de la Convivencia Multicultural TEL.0568-39-6527

¿Le gustaría estudiar en la clase de kanji?

Vamos a estudiar japonés
y kanji

Cronograma Domingos de marzo ... 2, 16 y 23 de marzo

Horario 13:30 ~ 15:30

Lugar Lpiao 2° piso. Wactive Komaki Salón Multiusos 1 (Komaki-shi, 3-555 Komaki)

Beneficiarios Extranjeros que quieran estudiar Kanji y Japonés

Precio Gratuito

Inscripciones No es necesario inscribirse. Acercarse al lugar de estudio. Se puede estudiar inclusive una sola vez.

Informaciones

Clases de kanji por voluntarios (Oshima TEL.090-9188-3761)

人 金 車



Cómo llenar la tarjeta de emergencia para extranjeros

- 1 Por favor, escriba el refugio de evacuación más cercano a su casa.

助けてください。日本語ができません。
 ●Please help me. I cannot communicate in Japanese.
 ●Por favor, me ayude. Não sei falar japonês. ●請幫我一下。我不懂日語。
 ●Por favor, ayúdeme. No se hablar japonés. ●Làm ơn giúp tôi. Tôi không nói được tiếng Nhật.

避難所に連れて行ってください。
 ●Please take me to an evacuation site.
 ●Por favor, me lleve até o abrigo. ●請帶我到避難所。
 ●Por favor, lleveme al refugio. ●Hãy dẫn tôi đến nơi sơ tán.

近くの避難所 ●Nearest evacuation site ●El refugio más cercano ●附近的避難所
 ●Abrigo mais próximo ●Nơi sơ tán ở gần

※避難所...大きな災害が起きた時に避ける所
 ※Evacuation site...a place to evacuate to when a large disaster occurs. ※Abrigo...local do refugio na ocasião de um grande desastre
 ※Refugio...lugar para evacuar em caso de produção um gran desastre ※避難場所...発生する大災害時に避難する所。
 ※Nơi sơ tán...Nơi chạy trốn khi có thảm họa lớn xảy ra.

1 ○○ Shogakko

- 2 En el campo de 'Nombre', por favor, escriba también la pronunciación en hiragana.

氏名 ●Name ●Nome ●Nomme ●姓名 ●Họ và tên
 2 James Smith

国籍 ●Nationality ●Nacionalidade ●Nationalidad ●国籍 ●Quốc tịch
 America

生年月日 ●Birthdate ●Data de nascimento ●出生年月
 1978 年 1 月 1 日
 Year Month Day

血液型 ●Blood type ●Tipo sanguíneo ●Tipo de sangue ●血型 ●Nhóm máu
 A+

母語 ●Native language ●Idioma materno ●Lengua materna ●母語 ●Tiếng mẹ đẻ
 英語 ●ポルトガル語 ●スペイン語 ●中国語 ●ベトナム語 ●
 English português espanhol 中文 tiếng Việt

- 3 En el campo de "Contacto de emergencia dentro del país", escriba el número de teléfono de un familiar o de la empresa donde trabaja. En el caso de niños, escriba el número de teléfono de los padres.
- 4 En el campo de "Contacto de emergencia fuera del país", escriba el número en el orden de: código de país, código de área y número de teléfono.

私の住所 ●My address ●Meu endereço ●Dirección ●我的住址 ●Địa chỉ của tôi
 ○○○○△-△ □□□□□

国内緊急連絡先 ●Emergency contact in Japan ●Contato para emergência no Japão
 ●Contacto de emergencia nacional ●国内緊急联系电话
 ●Thông tin liên lạc khẩn cấp trong nước
 3 090-1234-5678

国外緊急連絡先 ●Emergency contact overseas ●Contato para emergência no exterior
 ●Contacto de emergencia en el exterior ●国外緊急联系电话
 ●Thông tin liên lạc khẩn cấp ở nước ngoài
 4 +55 (11) 1234-5678

大使館・領事館 ●Phone number of embassy or consulate ●Número do telefone das Embaixadas/ Consúlados
 ●Número de teléfono de su embajada o consulado ●大使馆、领事馆电话号码
 ●Số điện thoại Đại sứ quán, Lãnh sự quán

Cómo elegir un refugio

En principio, la escuela pública más cercana a su casa será su refugio.

Si hay más de un refugio cercano, hable con su familia y decidan de antemano a cuál de ellos evacuarán.

Si no sabe dónde se encuentra su refugio, consulte con la asociación de residentes o con las personas de su comunidad.



Informaciones

Salón para la Promoción de la Convivencia Multicultural
 TEL.0568-39-6527

助けてください。日本語ができません。
 ●Please help me. I cannot communicate in Japanese.
 ●Por favor, me ayude. Não sei falar japonês. ●請幫我一下。我不懂日語。
 ●Por favor, ayúdeme. No se hablar japonés. ●Làm ơn giúp tôi. Tôi không nói được tiếng Nhật.

避難所に連れて行ってください。
 ●Please take me to an evacuation site.
 ●Por favor, me lleve até o abrigo. ●請帶我到避難所。
 ●Por favor, lleveme al refugio. ●Hãy dẫn tôi đến nơi sơ tán.

近くの避難所 ●Nearest evacuation site ●El refugio más cercano ●附近的避難所
 ●Abrigo mais próximo ●Nơi sơ tán ở gần

※避難所...大きな災害が起きた時に避ける所
 ※Evacuation site...a place to evacuate to when a large disaster occurs. ※Abrigo...local do refugio na ocasião de um grande desastre
 ※Refugio...lugar para evacuar em caso de produção um gran desastre ※避難場所...発生する大災害時に避難する所。
 ※Nơi sơ tán...Nơi chạy trốn khi có thảm họa lớn xảy ra.

氏名 ●Name ●Nome ●Nomme ●姓名 ●Họ và tên

国籍 ●Nationality ●Nacionalidade ●Nationalidad ●国籍 ●Quốc tịch

生年月日 ●Birthdate ●Data de nascimento ●出生年月
 1978 年 1 月 1 日
 Year Month Day

血液型 ●Blood type ●Tipo sanguíneo ●Tipo de sangue ●血型 ●Nhóm máu

母語 ●Native language ●Idioma materno ●Lengua materna ●母語 ●Tiếng mẹ đẻ
 英語 ●ポルトガル語 ●スペイン語 ●中国語 ●ベトナム語 ●
 English português espanhol 中文 tiếng Việt

私の住所 ●My address ●Meu endereço ●Dirección ●我的住址 ●Địa chỉ của tôi


国内緊急連絡先 ●Emergency contact in Japan ●Contato para emergência no Japão
 ●Contacto de emergencia nacional ●国内緊急联系电话
 ●Thông tin liên lạc khẩn cấp trong nước

国外緊急連絡先 ●Emergency contact overseas ●Contato para emergência no exterior
 ●Contacto de emergencia en el exterior ●国外緊急联系电话
 ●Thông tin liên lạc khẩn cấp ở nước ngoài

大使館・領事館 ●Phone number of embassy or consulate ●Número do telefone das Embaixadas/ Consúlados
 ●Número de teléfono de su embajada o consulado ●大使馆、领事馆电话号码
 ●Số điện thoại Đại sứ quán, Lãnh sự quán

がいこくじん きんきゅうカード
外国人緊急カード

●Emergency cards for foreigners ●Cartão de Emergência para Estrangeiros ●外国人緊急カード
●Tarjeta de emergencia para extranjeros ●Thẻ khẩn cấp dành cho người nước ngoài



<http://www.city.komaki.aichi.jp>

日本人のみなさまへ

**このカードの提示がありましたら、
ぜひご協力をお願いします。**

●Komaki city
●Municipio de Komaki
●Ciudad de Komaki
●小牧市
●Thành phố Komaki

TEL0568-72-2101 小牧市

事件、事故にあいました。警察(110番)を呼んでください。
●I've had an accident or need help. Please call the police (110).
●Foi envolvido em um crime, acidente. Por favor, chame a polícia (disque 110).
●Ocorreu um incidente o acidente. Por favor, ligue a polícia (110).
●Tôi đã gặp sự cố, tai nạn. Vui lòng gọi cảnh sát (số 110).

ケガ・病気です。救急車(119番)を呼んでください。
●I am sick or unwell. Please call an ambulance (119).
●Sofrieu uma lesão, está doente. Por favor, chame a ambulância (disque 119).
●Lesión o enfermedad. Por favor, llame a una ambulancia (119).
●受傷、得病。請呼叫救急車(119)。
●Tôi bị chấn thương, bị bệnh. Vui lòng gọi xe cứu thương (số 119).

火事です。消防車(119番)を呼んでください。
●There's a fire. Please call the fire department (119).
●Ocorreu um incêndio. Por favor, chame o corpo de bombeiros (disque 119).
●Incendio. Por favor, llame a los bomberos (119).
●着火。請呼叫消防車(119)。
●Có một đám cháy. Vui lòng gọi xe cứu hỏa (số 119).

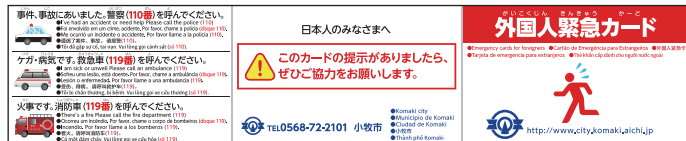
¡Lleve consigo la tarjeta de emergencia para extranjeros!



Cómo usar la tarjeta

- ▶ Tener esta tarjeta le permitirá solicitar ayuda en caso de emergencia, como accidentes o enfermedades, incluso si no puede comunicarse en japonés. Simplemente muestre la tarjeta a un japonés y señale lo necesario.
- ▶ Podrá verificar rápidamente los contactos necesarios en situaciones de emergencia.
- ▶ Recorte y utilice la tarjeta como se muestra en el dibujo de abajo (revise también el reverso).

1 Recorte siguiendo las líneas punteadas.



2 Doble siguiendo las líneas indicadas.



3 ¡Listo!



Informaciones Salón para la Promoción de la Convivencia Multicultural
TEL.0568-39-6527

Aviso sobre las consultas para extranjeros

Municipalidad de Komaki 2º piso del edificio principal, Salón para la Promoción de la Convivencia Multicultural 9:00 ~ 17:00

- ※ También se pueden hacer consultas en japonés.
- ※ Se pueden hacer consultas en varios idiomas utilizando un traductor automático, etc.

Portugués/Español/Inglés/Vietnamita

De lunes a viernes

Además, en la División de Seguro y Pensiones y la División de Educación Infantil y Guarderías (9:00 a 17:00), la División de Administración de Bienestar Social (9:00 a 16:30), y en el Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (9:30 a 17:30), hay personal que habla portugués y español. En la División de política infantil (9:00 a 17:00), de lunes a viernes 4 días a la semana hay personal que habla portugués y español.

Informaciones Salón para la Promoción de la Convivencia Multicultural
TEL.0568-76-1675 (Línea directa para traducciones)

Edición
y
Publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento de Vida Ciudadana,
Oficina para la Promoción de la Convivencia Multicultural,
Encargado de la Convivencia Multicultural
485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi
TEL / 0568-39-6527 FAX / 0568-72-2340
<http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10824.html>



PRINTED WITH
SOY INK

Para proteger el medio ambiente,
utilizamos tinta a base de aceite
de soja.
Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.

※ Para mayores informaciones,
verificar con la ventanilla respectiva.

Komaki Periódico Informativo

Buscar

